



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

# Zoque de Ocotepec

1

\id resumen de BENIGZ. ITX

Benigno Cruz, of Ocotepec, Chis., tells of his trip  
from Reforma to Ocotepec after the Eruption of Chichonal  
volcano in March and April, 1982, translation into English.  
Experiencias cuando el volcan dio erupcion, en ingles.

<sup>1</sup>  
\itm ZOQUE1.ITEM      *Zo que de Ocotepec*

\ref BENIGNO sentence 1

\tx Benigno, volcano.

\ref BENIGNO sentence 2

\tx Cuando el dia vientocho de Marzo  
\mr cuando el dia vientocho de Marzo  
\mg when the day twenty eight of March

\tx ijcho'tz      primero eruccion del Chichonal.  
\mr it -tzo'tz primero eruccion del Chichonal  
\mg to be-begin first eruption of Chichonal

\ft When it was the 28th of March the Chichonal vcolcano first stated to erupt.

\ref BENIGNO sentence 3

\tx ejtzi macu'tzi este Reforma porque  
\mr ejtzi macu-'tzi este Reforma porque  
\mg 1pers went-1pers this Reforma because

\tx jinønajc ijtumø      tumø øn une fyamliaji'n.  
\mr jinø -najc it -u tumø øn une y -familia  
\mg there-past to be-past one my child 3pers pos-family

\ft I went to Reforma because one of my sons was there with his family.

\ref BENIGNO sentence 4

\tx Macu øn visitatzøqui.  
\mr macu øn visita-tzøc-i  
\mg went I visit -do -suf

\ft I went to visit.

\ref BENIGNO sentence 5

\tx Entonces mismo te tzu, veintiochocøsi,  
\mr entonces mismo te tzu veintiocho -cøsi  
\mg then same the night twenty eight-on

\tx chi'u      eruccion de      volca'nis  
\mr y -tzi'-u      eruccion de      volcan -'is  
\mg 3-3pers-give-past eruption of      volcano-ERG

2

\ft Then that same night, the 28th, there was an eruption of the volcano.

\ref BENIGNO sentence 6

\tx Cuando midu'tzi midu tza'ye, eran como a  
\mr cuando midu-'tzi midu tza'ye eran como a  
\mg when came-1pers came wake up it was about at

\tx las tres de la mañana.  
\mr las tres de la mañana  
\mg the three of the morning

\ft Cuando I came to wake up, it was about three in the morning.

\ref BENIGNO sentence 7

\tx Pues nəm quejcu'c jap jinø.  
\mr pues nəm quec-u -'c jap jinø  
\mg well prog fall-past-when lime there

\ft Well powder was falling there.

\ref BENIGNO sentence 8

\tx Y muchos ijtuna'm vyijtyajubø na'm  
\mr y muchos it -u -na'm y -vijt-yaj-u -bø na'm  
\mg and many to be-past-? pref-walk-3pl-past-nom ?

\tx na'chajubø porque na'm myø'nu jap.  
\mr na'tz-yaj-u -bø porque na'm y -mø'n -u jap  
\mg fear -3pl-past-nom because ? pref-descend-past lime

\ft Aand many were walking around and were frightened because the powder was falling.

\ref BENIGNO sentence 9

\tx Entonces nu'cu tumø ø ndø.  
\mr entonces nu'c -u tumø ø n -tø  
\mg then arrive-past one 1pers 1,2pers pos-relative

\ft Then one of my relatives arrived.

\ref BENIGNO sentence 10

\tx Nø' pues yøti, parece que volcan nø  
\mr nø' pues yøti parece que volcan nø  
\mg say well now it seems that volcano prog

```

\tx pyøcübø.
\mr y -pøcñ -u -bø
\mg pref-explode-suf -nom

\ft He said, well now, it seems that the volcano is exploding.

\ref BENIGNO sentence 11

\tx Porque na'm quejcu ti'ni jap, mi istamø.
\mr porque na'm quec-u ti'ni jap mi is -tam -ø
\mg because ? fall-suf thick lime you try-1pers pl-IMP

\ft Because the ashes are falling thickly, look and see.

\ref BENIGNO sentence 12

\tx Entonces pujtyajutz øjtzi, macu
\mr entonces pujt -yaj-u -tzi øjtzi macu
\mg then go out-3pl-past-1pers 1pers went

\tx Ego'sye, que ij tum ti'ni jap, jampde
\mr E -go's-ye que it -u -m ti'ni jap jap -de
\mg 1,2pers-look-? that to be-past-now thick lime lime-pred

\tx nu'cu jinø Reforma.
\mr nu'c -u jinø Reforma
\mg arrive-past there Reforma

\ft Then I went out, I went to look, the ash was thick, the ash arrived there in Reforma.

\ref BENIGNO sentence 13

\tx Ya despues, chi'u a las cuatro, chi' a
\mr ya despues y -tzi'-u a las cuatro y -tzi' a
\mg now afterward 3-3pers-give-past at the four 3-3pers-give at

\tx las cinco, chi'u a las sies, ja
\mr las cinco y -tzi'-u a las sies ja
\mg the five 3-3pers-give-past at the six not

\tx syø'ñbø'nømø.
\mr y -sø'ñ -bø' -nøm -ø
\mg pref-shine-completely-nature-suf

\ft And afterward, it was four o'clock, it was five o'clock, it was six o'clock, it did not get daylight.

```

4

\ref BENIGNO sentence 14

\tx Te'se foco'omo øtz vijtyaju.  
\mr te' -se foco -'omo øtz vijt-yaj-u  
\mg that-like flashlight-in 1pers walk-3pl-past

\ft Like that with a flashlight we walked around.

\ref BENIGNO sentence 15

\tx Y en cambio de que masam na'tznø,  
\mr y en cambio de que mas -am na'tz-nø  
\mg and in change of that more-now fear -indef

\tx muchos ijtø nømbabø judam øjtzi ma'løbya  
\mr muchos it -u nøm-ba -bø juda -m øjtzi man-'øy -ba  
\mg many to be-past say-prog -nom where-now 1pers go -apply to-prog

\tx porque pi'tzamø yø'qui.  
\mr porque pi'tza-mø yø'qui  
\mg because dark -where here

\ft Instead people were more afraid, many said where should we go because it is dark here?

\ref BENIGNO sentence 16

\tx Y entonces mas mø'nu po'yo ti'ni'ajju  
\mr y entonces mas mø'n -u po'yo ti'ni'-aj -u  
\mg and then more descend-past sand thick-become-past

\tx po'yo, mø'nu po'yo.  
\mr po'yo mø'n -u po'yo  
\mg sand descend-past sand

\ft And then the sand came down, the sand got thick, the sand came down.

\ref BENIGNO sentence 17

\tx Como a las nueve, a las diez, mø'nu  
\mr como a las nueve a las diez mø'n -u  
\mg about at the nine at the ten descend-past

\tx ti'ni po'yo jinø.  
\mr ti'ni po'yo jinø  
\mg thick sand there

\ft At about nine, at ten, the sand came down thick there.

\ref BENIGNO sentence 18

\tx pi'tzø'ajnøj, hasta la dos de la tarde  
 \mr pi'tzø-'aj -nøj hasta la dos de la tarde  
 \mg dark -become-nature until the two of the afternoon

\tx sye'nomo oy idi pi'tzø'ajcuy.  
 \mr sye'nomo oy it -i pi'tzø-'aj -cuy  
 \mg about past def to be-suf dark -become-action

\ft It got dark, until about two in the afternoon there was darkness.

\ref BENIGNO sentence 19

\tx Pero en cambio, cødu te pi'tzø'ajcuy,  
 \mr pero en cambio cød -u te pi'tzø-'aj -cuy  
 \mg but in change pass-past the dark -become-action

\tx queejcu ti'ni te po'yo  
 \mr quec-u ti'ni te po'yo  
 \mg fall-past thick the sand

\ft But instead the darkness passed, the sand fell thickly.

\ref BENIGNO sentence 20

\tx Pero mas nøbyaju que nimeque ti'ni.  
 \mr pero mas nøb-yaj-u que nimeque ti'ni  
 \mg but more say-3pl-past that very much thick

\ft But they said more that it was very thick.

\ref BENIGNO sentence 21

\tx Ji'ndye ti'ni-mø mas, es como como diez  
 \mr ji'n -de ti'ni-mø mas es como como diez  
 \mg pres neg-pred thick-where more it is about about ten

\tx centimetrode ti'ni'ajubø po'yo.  
 \mr centimetro-de ti'ni-'aj -u -bø po'yo  
 \mg centimeter-pred thick-become-past-nom sand

\ft It was not really thick, the sand was about ten centimeters thick.

\ref BENIGNO sentence 22

6

```

\tx Pero ya despues, de que mayayaju'tzi
\mr pero ya despues de que maya' -yaj-u -'tzi
\mg but now afterward of that be sad-1pl-past-1pers

\tx que- porque øtz jiøø øtz ityaj
\mr que- porque øtz jiøø øtz it -yaj
\mg that because 1pers there 1pers to be-1pl

\tx familiaji'n,          øn øn uneji'n-da'm.
\mr familia-ji'n          øn øn une -ji'n-da'm
\mg family -with         my my child-with-pl

\ft But afterward, I was sad because we were there with my children.

\ref BENIGNO sentence 23

\tx ø ne'n familia ijtú cupmgu'yomo.
\mr ø ne'n familia it -u cupmgu'yomo
\mg 1pers ones own family to be-past village-in

\ft My own family was in the village.

\ref BENIGNO sentence 24

\tx Me'chajut           carro, ya especial,
\mr me'tz -yaj-u -t carro ya especial
\mg look for-1pl-past-1pers vehicle now special

\tx Ngoyojyajut        hasta tapilula.
\mr N -coyoj-yaj-u -t hasta tapilula
\mg 1,2pers-pay -1pl-past-1pers until tapilula

\ft we looked for a car, for a special trip, we paid to go to Tapilula.

\ref BENIGNO sentence 25

\tx Nu'cyajutzi        tey, Tapilula, eran como la
\mr nu'c -yaj-u -tzi tey tapilula eran como la
\mg arrive-1pl-past-1pers there tapilula it was about the

\tx sies de la tarde.
\mr sies de la tarde
\mg six of the afternoon

\ft We arrived there at Tapilula, it was about six in the afternoon.

\ref BENIGNO sentence 26

```

7

\tx Entonces cuando jiñø, mba'tyaju eyabø  
\mr entonces cuando jiñø n -pa't-yaj-u eya -bø  
\mg then when there 1,2pers-find-1pl-past other-nom

\tx carro, tzu'nyaj omo hasta cøñø'mø.  
\mr carro tzu'ñ-yaj ? hasta cøñø'mø  
\mg vehicle leave-1pl ? until Tapalapa

\ft Then when we were there, we found another car, we left for Tapalapa.

\ref BENIGNO sentence 27

\tx Ngoyojat viaje especial, mityajutzi  
\mr n -coyoj-at viaje especial mit -yaj-u -tzi  
\mg 1,2pers-pay 1st pers trip special come-1pl-past-1pers

\tx como como cuarenta persona.  
\mr como como cuarenta persona  
\mg about about forty persons

\ft We paid for a special trip, we came about forty persons.

\ref BENIGNO sentence 28

\tx Tzu'nyajutzi Reforma.  
\mr tzu'ñ-yaj-u -tzi Reforma  
\mg leave-1pl-suf-1pers Reforma

\ft We left Reforma.

\ref BENIGNO sentence 29

\tx Cuando nu'cyaju (u )tzi cøñø'mø, te'se nø  
\mr cuando nu'c -yaj-u u tzi cøñø'mø te' -se nø  
\mg when arrive-1pl-past past 1pers Tapalapa that-like prog

\tx jo'cyaju de ñgønvay tøvø'istam.  
\mr jo'c-yaj-u de ñgønvay tøvø -'is-tam  
\mg wait-3pl-past of Tapalapans companion-ERG-1pers pl

\ft When we arrived there in Tapalapa, thus the people of Tapalapa were waiting for us.

\ref BENIGNO sentence 30

\tx Entonces nøbyaju:  
\mr entonces nøb-yaj-u:  
\mg then say-3pl-u

\ft Then they said:

\ref BENIGNO sentence 31

\tx Hermano juda myacndamba.  
 \mr hermano juda ny -mac-tam -pa  
 \mg Brothers where 2nd pers-mac-2nd pers pl-present

\ft Brothers, where are you going?

\ref BENIGNO sentence 32

\tx Este tem gupmgutya'm yajuvs'nde.  
 \mr este te -m gupmguy-ta'm yaj -u -vs' -nde  
 \mg this the-1,2pers pos village-pl come to an end-past-nom -pred

\ft Well, your village was destroyed.

\ref BENIGNO sentence 33

\tx Cubimø ni tim ja chø'yø.  
 \mr Cubimø ni ti -m ja y -tzø'y-ø  
 \mg Ocotepec no thing-now not pref-stay -suf

\ft In Ocotepec nothing remains.

\ref BENIGNO sentence 34

\tx Jins quejcu nimeque jap, quejcu nimeque  
 \mr jins quec-u nimeque jap quec-u nimeque  
 \mg there fall-past very much lime fall-past very much

\tx tza', familiada'm yajyaju'am.  
 \mr tza' familia-da'm yaj -yaj-u -'am  
 \mg stone family -pi come to an end-3pl-past-now

\ft There the ash fell very much, many stones fell, your families were destroyed.

\ref BENIGNO sentence 35

\tx Algunos muspapø's escapatzøcø, macum  
 \mr algunos mus -pa -pø -'is escapa-tzøc-ø mac-u -m  
 \mg some be able-present-nom-ERG escape-do -suf go -past-now

\tx hasta tuxtla, macu poyu.  
 \mr hasta tuxtla macu poy -u  
 \mg until Tuxtla went flee-past

9

\ft Some who were able to escape went to Tuxtla, they fled.

\ref BENIGNO sentence 36

\tx Pero nəjayaju      øjt      øn      dəc      en el      nombre  
\mr pero nəjay -yaj-u      øjt      øn      dəc      en el      nombre  
\mg but say to-1pl-past 1pers our house in the name

\tx de Dios nø'ijtam      de esperanza, y  
\mr de Dios nø -it      -tam      de esperanza y  
\mg of God acc-to be-1pers pl of hope      and

\tx primeramente Nuestro Señor.  
\mr primeramente Nuestro Señor  
\mg first      our      Lord

\ft But we said, about our houses houses in the name of the Lord we have hope.

\ref BENIGNO sentence 37

\tx Jujche macude      va'ñjam ndø      ndøda'm,      yø  
\mr jujche macu-de      va'ñjam n      -tø      n      -dø      -da'm yø  
\mg how go -pred believe 1,2pers-1pers incl 1,2pers pos-companion-pl yø  
\tx chabyajpø      yø'qui, porque mas de  
\mr y      -tzam      -yaj-u      -bø      yø'qui porque mas de  
\mg 3-3pers-tell,say-3pl-past-nom here      because more of

\tx descontrolatzøctama.  
\mr descontrola-tzøc-tam      -a  
\mg be upset      -do      1pers pl-suf

\ft How are we to believe our companions what they told us here, because it would upset us more.

\ref BENIGNO sentence 38

\tx Ma'ide seguitzøctam ø nduc hasta quede  
\mr  
\mg

\tx nu'ctmba istambade viyuñse'ajcuy que  
\mr  
\mg

\tx ja'idø ni iyø, pues ni modos.  
\mr  
\mg

\ft \

\ref BENIGNO sentence 38

\tx Ma'ide seguitzøctam ø nduc hasta quede  
\mr ma'i-de segui -tzøc-tam ø N -tuc hasta que -de  
\mg lets-EXIST follow-do -1,2pl OUR 1pers-journey until that-EXIST

\tx nu'ctamba istambade viyuñse'ajcuy que  
\mr nu'c -tam -pa is -tam -pa -de viyuñ-se -'aj -cuy que  
\mg arrive-pl1,2-CONT see-pl1,2-CONT-EXIST true -like-become-result that

\tx ja'idø ni iyø, pues ni modos.  
\mr ja '-id -ø ni iyø pues ni modos  
\mg NEG-to be-TERM not who well not manner

\ft We will continue on our way until we see the truth that there is no one, well, that is all we can do.

\ref BENIGNO sentence 39

\tx Y segun la voluntad de Dios.  
\mr y segun la voluntad de Dios  
\mg and according to the will of God

\ft And may God's will be done.

\ref BENIGNO sentence 40

\tx Ya despues, cuando seguitzøcyajut  
\mr ya despues cuando segui -tzøc-yaj-u -t  
\mg now afterward when follow-do -pl1-PRET-1pers

\tx mityaju's carretera'omo, ijtú po'yo,  
\mr mit -yaj-u -'is carretera-'omo it -u po'yo  
\mg come-pl1-PRET-ERG road -in to be-PRET dust

\tx pero menos quejcu.  
\mr pero menos quec-u  
\mg but less fall-PRET

\ft Now afterward when we continued on the way coming on the road there was sand but less was falling.

\ref BENIGNO sentence 41

\tx Cuando nu'cyaju'tzi øtz ñgupmgu'yomo,  
\mr cuando nu'c -yaj-u -'tzi øtz ñ -cupmgu-'omo  
\mg when arrive-pl1-PRET-1pers 1pers 1pers pos-village-in

\tx pues casi mumalbøt tey ijtú.  
\mr pues casi mumal-bøt tey it -u  
\mg well almost all -person there to be-PRET

\ft When we arrived in our village, well almost everyone was there.

\ref BENIGNO sentence 42

:x nø 'yavinyaju.  
nr nø 'yavin-yaj-u  
mg CONT ? -pl3-PRET

.ft

\ref BENIGNO sentence 43

\tx Porque todo lo que midubø colonia'omo  
\mr porque todo lo que mid -u -bø colonia-'omo  
\mg because all that that come-PRET-NOM village-in

\tx tzu'nbubø colonia Guerrero, colonia este  
\mr tzu'nb-u -bø colonia Guerrero colonia este  
\mg leave-PRET-NOM village Guerrero village this

\tx Trinida, musubøma poya, nu'cuma tey.  
\mr trinida mus -u -bø -ma poy -a nu'c -u -ma tey  
\mg trinidad be able-PRET-NOM-still flee-TERM arrive-PRET-still there

\ft Because all those who came from the villages, who left Guerrero and Trinidad, those who were still able to flee, had arrived there.

\ref BENIGNO sentence 44

\tx \ Y este Naranjo todo este region de  
\mr \ y este Naranjo todo este region de  
\mg \ and this Naranjo all this region of

\tx Chiconal, tzu'nbubø te cristianoda'm jinø  
\mr Chiconal tzu'nb-u -bø te cristiano -da'm jinø  
\mg Chiconal leave-PRET-NOM ART human person-PL there

\tx ijtyaju.  
\mr ijt -yaj-u  
\mg to be-pl3-PRET

\ft And Naranjo, from all the region of the Chichonal volcano who had left that region, were there.